

УЧИМ АНГЛИЙСКИЙ,
ЧИТАЯ КЛАССИКУ

Артур Конан Дойл

РАССКАЗЫ О ШЕРЛОКЕ ХОЛМСЕ

Уникальная методика
обучения языку В. Ратке

*Лексико-грамматический
комментарий Е. В. Глушковой*

Lingua

Москва

Издательство АСТ

УДК 811.111(075)
ББК 81.2 Англ-9
Д62

Дизайн обложки *Д. Бобешко*
Иллюстрации *И. Кульбицкой*

Дойл, Артур Конан.

Д62 Рассказы о Шерлоке Холмсе / А. Конан Дойл; адаптация текста и словарь Д. В. Положенцевой и С. Г. Тамбовцевой; лексико-грамм. комм. Е. В. Глушенковой. – Москва : Издательство АСТ, 2019. – 320 с.: ил. – (Учим английский, читая классику).

ISBN 978-5-17-114984-0

Лучший способ учить иностранный язык – это читать художественное произведение, постепенно овладевая лексикой и грамматикой.

Предлагаем учить английский язык вместе со знаменитым сыщиком Артура Конан Дойла – Шерлоком Холмсом. Увлекательные сюжеты историй, которые расследует Шерлок Холмс, держат читателя в приятном напряжении и способствуют эффективному усвоению лексики и грамматических конструкций. Адаптированные тексты рассказов снабжены подробным лексико-грамматическим комментарием, расположенным на полях и содержащим ссылки на соответствующее правило грамматики. Объем грамматического справочника, следующего сразу за рассказами, соответствует уровню выше среднего, поэтому им можно успешно пользоваться и в дальнейшем.

В конце книги помещен англо-русский словарь, содержащий лексику рассказов.

Издание предназначено для всех, кто начал и продолжает учить английский язык, кто стремится читать книги на английском.

УДК 811.111(075)
ББК 81.2 Англ-9

ISBN 978-5-17-114984-0

© Положенцева Д. В., адаптация и словарь
© Тамбовцева С. Г., адаптация и словарь
© Глушенкова Е. В., лексико-грамматический комментарий, 2019
© ООО «Издательство АСТ», 2019

THE ADVENTURE OF THE DANCING MEN

*Адаптация текста
Д. В. Положенцевой*

I

Holmes had been sitting for some hours in silence over a chemical vessel in which he was brewing something very unpleasant.¹ His head was sunk upon his breast*, and he looked from my point of view like a strange, skinny bird.

“So, Watson,” he said, suddenly, “you are not going to invest money in South African securities²?”

I was very much surprised. Although I was accustomed to Holmes’s curious abilities, this sudden intrusion into my

* His head was sunk upon his breast — его голова была опущена на грудь

¹ Уже несколько часов Холмс просидел в молчании над химическим сосудом, в котором он готовил что-то неприятное.

В главном предложении употребляется время Past Perfect Continuous для обозначения действия, начавшегося до какого-то момента в прошлом (до описываемого момента в прошлом) и продолжавшегося до него в течение какого-то периода, аналогично употреблению времени Present Perfect Continuous, когда действие длится до настоящего времени, см. Грамматический справочник (ГС) 44.

В придаточном предложении использу-

ется Past Continuous
для описания сцены
в прошлом в начале
повествования, см.
ГС 39.

² *вы не собираетесь
вкладывать деньги в
южно-африканские
ценные бумаги?*

Конструкция *to be
going to* выражает на-
мерение, см. ГС 37.

³ *держа в руке дымя-
щуюся пробирку.*

Причастие настоя-
щего времени *holding*
образует с зависимы-
ми словами причаст-
ный оборот, выража-
ющий сопутствующи-
е обстоятельства.

Причастие на-
стоящего времени
steaming является
определением су-
ществительного *test-
tube*, см. ГС 15.

⁴ *Мне следует заста-
вить вас написать
это на листочке бу-
маги и подписаться.*

Модальный глагол
should выражает со-
вет, см. ГС 27.

В этом предложении
после сказуемого
should make употре-
бляется конструкция
сложное дополнение с

: thoughts was rather incompre-
: hensible.

: “How on earth* do you know
: that?” I asked in amazement.

: He turned his chair, **holding**
: **a steaming test-tube in his**
: **hand.**³ I saw a gleam of amuse-
: ment in his deep-set eyes.

: “Now, Watson, confess, you
: are confused,” he said.

: “I am.”

: “I should make you write
: **this on the piece of paper and**
: **leave your signature.**”⁴

: “Why?”

: “Because in five minutes you
: will say that it is all very sim-
: ple and obvious.”

: “I am sure that **I shall say**
: **nothing of the kind.**”⁵

: “You see, my dear Watson”—
: he put aside his test-tube and
: began to lecture like a **profes-
: sor addressing his class**⁶ —“it
: is not really difficult to con-

* **How on earth** — каким же обра-
: зом

struct a series of conclusions, each dependent on the previous one.⁷ And if you simply take away all the central elements and show your audience only the first and the last ones, it will produce an amazing effect. Now, when I noticed the groove between your left forefinger and thumb*, it was not really difficult to understand that you do not want to invest your small capital in the goldfields.”

“I see no connection.”

“Well, I believe you, but I can quickly show you a close connection. Here are the missing links of the very simple chain: 1. You had chalk between your left finger and thumb when you returned from the club last night. 2. You put

* the groove between your left forefinger and thumb — впадинка между большим и указательным пальцами вашей левой руки

· инфинитивами *write*
· и *leave* без частицы
· *to*, см. ГС 55.
· ⁵ *Я не скажу ничего*
· *подобного.*
· Future Simple выра-
· жает мнение говоря-
· щего о будущих со-
· бытиях, см. ГС 36.
· ⁶ *профессор, обраща-*
· *ющийся к своей ауди-*
· *тории*
· Причастие на-
· стоящего времени
· *addressing* с зависи-
· мыми словами об-
· разует причастный
· оборот, служащий
· определением суще-
· ствительного *profes-*
· *sor*, см. ГС 15.
· ⁷ *ряд умозаключений,*
· *причём каждое зави-*
· *сит от предыдущего.*
· Это независимый
· причастный обо-
· рот, образованный
· местоимением *each*
· и причастием насто-
· ящего времени *de-*
· *pending*, см. ГС 62.
· Местоимение *one*
· замещает ранее упо-
· треблённое суще-
· ствительное *conclu-*
· *sions*, чтобы избежать
· его повторения, см.
· ГС 12.

⁸ *вы не попросили ключ.*

В этом предложении используется Present Perfect для обозначения действия в прошлом, результат которого важен в настоящем, см. ГС 41.

⁹ *эту ещё не объяснили.*

Местоимение *one* замещает ранее употреблённое существительное *problem*, чтобы избежать его повторения, см. ГС 12.

: chalk there for the cue when
: you play billiards. 3. You play
: billiards only with Thurston.
: 4. You told me four weeks ago
: that Thurston wanted to buy
: some South African securities
: and share them with you. 5.
: Your cheque-book is locked in
: my table, and **you have not**
: **asked for the key.**⁸ 6. You are
: not going to invest your money
: in anything.”

: “So simple!” I cried.

: “Yes, it is!” he said. “Every
: problem becomes very simple
: when it is explained to you.
: But here you are*, **this one is**
: **not explained yet.**⁹ Let’s see
: what you can say, my friend
: Watson.” He gave me a sheet
: of paper and turned to his
: chemical analysis.

: I looked with amazement at
: the strange symbols on the pa-
: per.

* **here you are** — вот, держите

“Well, Holmes, it is a child’s drawing,” I said.

“Oh, that’s your idea!”

“**What else should it be?**¹⁰”

“That is what Mr. Hilton Cubitt from Norfolk wants to know. He sent us this little puzzle and every minute we expect him. Oh, there’s a ring at the bell, Watson. I am not very much surprised if it is our guest.”

We heard heavy steps on the stairs, and a second later a tall gentleman entered. He had clear eyes and florid cheeks which told us that he led his life far from the fogs of Baker Street. **He seemed to bring**¹¹ strong, fresh air with him as he entered. He shook hands with* each of us and was going to sit down when he noticed the paper with the curious symbols,

¹⁰ *Чем бы это ещё могло быть?*

Глагол *should* выражает логическое предположение, см. ГС 27.

¹¹ *Казалось, он принёс*

Здесь используется конструкция *сложное подлежащее* с инфинитивом *to bring* со сказуемым *seemed*, см. ГС 56.

* **to shake hands with** — пожать руку кому-л

¹² *до того как я придю.*
Обычно в придаточных предложениях времени используется время Present Simple, однако, когда вся ситуация в прошлом, как в данном случае, вместо Present Simple используется Past Simple.

¹³ *можно подумать*
Местоимение *one* обозначает неопределённое лицо, является подлежащим и употребляется с модальным глаголом *can*, см. ГС 12.

: which I had just examined and
: left on the table.

: “Well, Mr. Holmes, what do
: you think about it?” he cried.
: “I heard that you liked strange
: mysteries, and this one is the
: strangest, I think! I sent the
: paper ahead so that you have
: time to study it **before I**
: **came.**¹²”

: “Yes, it is very curious,”
: said Holmes. “At first sight*
: **one can think**¹³ that it’s a
: child’s drawing. It consists of
: funny little dancing figures.
: Why do you pay so much atten-
: tion on** such an object?”

: “I don’t, Mr. Holmes. But
: my wife does. It is frightening
: her to death***. She says noth-
: ing, but I can see fear in her

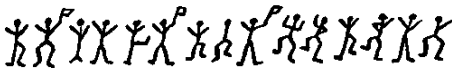
: * **At first sight** — на первый
: взгляд

: ** **pay attention on** — уделять вни-
: мание чему-л

: *** **It is frightening her to death** —
: это пугает её до смерти

eyes. That's why I want to find everything out."

Holmes took the paper and turned to the sunlight. It was a page from a note-book. The symbols were done in pencil, and were in this order:—



Holmes examined it for some time, and then folded it carefully and put it in his pocket-book.

"This promises to be a very interesting and unusual case," he said. "You gave me a few details in your letter, Mr. Hilton Cubitt, but **I would be very grateful**¹⁴ if you tell the story again, for my friend, Dr. Watson."

"I'm not good at telling stories¹⁵," said our visitor. He was rather nervous. "You'll just ask questions if something is unclear. I'll begin from my

¹⁴ *я был бы очень благодарен*

Здесь употребляется сослагательное наклонение в соответствии с речевым этикетом, см. ГС 60.

¹⁵ *Из меня плохой рассказчик*

Герундий *telling* употребляется в выражении *to be good at doing smth*, о герундии см. ГС 53.



marriage last year; but I want to say first of all, that although I'm not a rich man, **my family has been at Ridling Thorpe for five centuries**¹⁶ and it is well-known in the County of Norfolk. Last year I came to London and stopped at a boarding-house* in Russell Square. There was an American young lady there... Elsie Patrick. Somehow we became friends, until I fell in love with** her as a man could be. We got quietly married and returned to Norfolk as a couple. You'll think it is very mad, Mr. Holmes, that a man of a good old family could marry a woman like this, **knowing nothing of her past or of her family.**¹⁷ **But if you saw her and knew her it would help you to understand.**¹⁸"

* **boarding-house** — пансион

** **to fall in love with somebody** — влюбиться в кого-л

¹⁶ *моя семья живёт в Ридлинг-Торпе уже пять столетий*

Present Simple обозначает действие, начавшееся в прошлом и продолжающееся до настоящего времени с глаголом *be*, не употребляющемся в продолженных временах, см. ГС 41.

¹⁷ *ничего не зная о её прошлом и её семье.*

Причастие настоящего времени *knowing* с зависимыми словами образует причастный оборот, являющийся обстоятельством образа действия, см. ГС 15.

¹⁸ *Но если бы вы знали её и видели её, это могло бы вам понять.*

Это предложение с условным придаточным предложением II типа (нереальное условие в настоящем и будущем), в нём используется сослагательное наклонение, см. ГС 59, 60.

¹⁹ *У меня в жизни было кое-что очень неприятное*

Present Simple обозначает действие, произошедшее в незаконченный период времени (*жизнь ныне живого человека*), см. ГС 41.

²⁰ *Если вы женитесь на мне, то вы женитесь на женщине*

Это предложение с условным придаточным предложением I типа (реальное условие в будущем), в нём действие в будущем выражается Present Simple, см. ГС 34, 59.

: “Elsie was very straight.
: She gave me an opportunity to
: think it over and cancel the
: wedding if I wanted to do so.
: **‘I have had something very un-**
: **pleasant in my life¹⁹,**’ she said;
: **‘I want to forget all about it,**
: **because it is very painful to**
: **me. If you marry me, Hilton,**
: **you will marry a woman²⁰** who
: **did nothing wrong. But you**
: **will have to believe me and to**
: **allow me to be silent about my**
: **past to the time when I become**
: **yours. If these conditions are**
: **too difficult, then leave me**
: **and go back to Norfolk. And**
: **‘I’ll lead my lonely life here in**
: **which you found me.’ It was**
: **the day before our wedding. I**
: **told her that I agreed with her**
: **conditions, and I keep my**
: **word.”**

: “Well, we have been happily
: married already for a year. But
: about a month ago, at the end
: of June, for the first time I

saw some signs of trouble. One day my wife received a letter from America. I saw the American stamp. She turned white*, read the letter and threw it into the fire. She didn't tell me anything, and I didn't say a word, because a promise is a promise; but **from that moment she has always been uneasy.**²¹ There is always a look of fear on her face... a look as if she is expecting something. **If only she trusted me — she would see that I was her best friend.**²² But if she doesn't speak, I can say nothing. She is an honest woman, Mr. Holmes, and whatever trouble has been in her past life it is not her fault. I am only a simple Norfolk squire, but there is no one in England who values his family honour more than I do. She knows it well, and she

²¹ *начиная с того момента она всё время беспокоится.*

Present Perfect обозначает действие, начавшееся в прошлом (указано начало действия — с того момента) и продолжающееся до настоящего времени с глаголом *be*, не употребляющемся в продолженных временах, см. ГС 41.

²² *Если бы только она доверяла мне! Она бы увидела, что я её лучший друг.*

В первом предложении используется сослагательное наклонение для выражения нереального желания. Во втором предложении используется сослагательное наклонение для обозначения ситуации с подразумеваемым условием (*если бы она доверяла своему мужу*), см. ГС 60.

* **to turn white** — побледнеть